

国家主席习近平发表二零二一年新年贺词（节选）

英文版节选：

Comrades, friends, ladies and gentlemen, greetings to you all!

The year 2021 is arriving. From China's capital Beijing, I extend my New Year wishes to you all!

2020 was an extraordinary year. Facing the sudden coronavirus pandemic, we put people and their lives first to interpret the great love among humans. With solidarity and resilience, we wrote the epic of our fight against the pandemic.

During the days when we addressed the hardships together, we saw the heroic spirit of marching straight to the frontlines, holding posts with tenacity, taking responsibility to get through thick and thin, sacrifices with bravery, and touching moments of helping each other.

From medical workers to the people's army, from scientific researchers to community workers, from volunteers to those who built the projects, from seniors to youths born after the 1990s and 2000s, numerous people fulfilled their missions at the cost of their lives and protected humanity with sincere love.

They pooled their drops of strength into tremendous power and built an iron wall to safeguard lives. Many figures marched ahead without hesitation, many relays were accomplished hand in hand, many scenes showed touching moments, all these vividly illustrate the great spirit of fighting against the pandemic.

Greatness is forged in the ordinary.

Heroes come from the people.

Every person is remarkable!

Our sympathy goes to all the unfortunate ones infected with the coronavirus!

We salute all the ordinary heroes!

I am proud of our great motherland and people, as well as the unyielding national spirit.

At just this moment, the festive lanterns have been lit, and family members gather for reunion.

The New Year is coming. I wish our land to be splendid, our country to be prosperous, and our people to live in peace.

I wish you all a harmonious, smooth and auspicious year, full of happiness!

Thank you!

原文节选：

同志们，朋友们，女士们，先生们，大家好！

2021年的脚步越来越近，我在北京向大家致以新年的美好祝福！

2020年是极不平凡的一年。面对突如其来的新冠肺炎疫情，我们以人民至上、生命至上诠释了人间大爱，用众志成城、坚忍不拔书写了抗疫史诗。在共克时艰的日子里，有逆行出征的豪迈，有顽强不屈的坚守，有患难与共的担当，有英勇无畏的牺牲，有守望相助的感动。从白衣天使到人民子弟兵，从科研人员到社区工作者，从志愿者到工程建设者，从古稀老人到“90后”、“00后”青年一代，无数人以生命赴使命、用挚爱护苍生，将涓滴之力汇聚成磅礴伟力，构筑起守护生命的铜墙铁壁。一个个义无反顾的身影，一次次心手相连的接力，一幕幕感人至深的场景，生动展示了伟大抗疫精神。平凡铸就伟大，英雄来自人民。每个人都了不起！向所有不幸感染的病患者表示慰问！向所有平凡的英雄致敬！我为伟大的祖国和人民而骄傲，为自强不息的民族精神而自豪！

此时此刻，华灯初上，万家团圆。新年将至，惟愿山河锦绣、国泰民安！惟愿和顺致祥、幸福美满！

谢谢大家！